

E12 - Angel's Gaze

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 12: Angel's Gaze

[00:13] Singing

In the big blue sky...

[00:18] Singing

In a world of humans and angels...

[00:26] Singing

Humans on the earth...

[00:31] Singing

Angels in the sky...

[00:36] Singing

The angels bring the humans
together with bonds of love.

[00:45] Singing

In this world where new flowers bloom...

[00:54] Singing

A story of angels and humans...

[01:40] Hana

I can hear a voice.

[01:48] Hana

A voice calling me...

[01:56] Hana

A mysterious world is waiting for me.

[02:24] Hana

Wrapped in so much light...

[02:34] Hana

What a dazzling world.

[02:40] Hana

It calls to me.

[02:47] Hana

Overflowing with such gentle love...

[03:00] Hana

This wonderful world...

[03:16] Koyori

Welcome to the land of angels!

[03:18] Kanon

I'm Sui.

[03:19] Koyori

I'm Ren.

[03:20] Koyori

Um, and you're...

[03:23] Kanon

Whisper, whisper...

[03:24] Koyori

That's right! Anemone!

[03:26] Hana

Anemone?

[03:28] Koyori

We'll show you around.

[03:30] Koyori

Come on, Anemone!

[03:41] Koyori

Flowers of every color
blossoming, in full bloom.

[03:46] Koyori

To this wonderful place, the land of angels...

[03:50] Koyori & Kanon

We welcome you!

[03:51] Kanon

Always smiling together with our friends...

[03:55] Kanon

We live in happiness.

[04:00] Koyori

The first fragrant breeze...

[04:05] Kanon

The first color reflected in your eye...

[04:10] Koyori & Kanon

The first feeling to grow...

[04:16] Koyori & Kanon

is a love that could blanket the world.

[04:26] Koyori & Kanon

Angels have but one job:

[04:31] Koyori & Kanon

to use these arrows that
bring love to the humans.

[04:54] Hinata

Delicious sweets...

[04:56] Noa

Would you like one?

[04:58] Hinata

Cookies!

[04:59] Noa

Macarons!

[05:00] Hinata & Noa

Cupcakes!

[05:01] Hinata & Noa

Soon our store will be open.

[05:07] Hinata & Noa

We'll bring this flavor,
this happiness, to everyone here.

[05:13] Hinata

Our exceptional desserts!

[05:17] Hinata

Will I never meet someone wonderful?

[05:20] Noa

Daisy! Stop being in love
with love and come help me!

[05:23] Hinata

Kalmia, is there someone you like?

[05:26] Noa

I...

[05:27] Noa

I'm busy with the store.

[05:29] Noa

Come on, help me.

[05:31] Hinata

Okay.

[05:37] Hinata

I want to feel my heart leap.

[05:47] Hinata

What a beautiful feather.

[05:56] Hana

Leaves sprout from a seed,
and then a flower blooms.

[05:59] Hana

Can love grow in an angel's heart, too?

[06:03] Hana

I am an angel.

[06:05] Hana

I must bring love to others.

[06:16] Kanon

What's wrong, Anemone?

[06:18] Kanon

And when the weather's this nice...

[06:20] Koyori

Yeah. Why do you look so sad?

[06:24] Hana

Why?

[06:27] Hana

Why does my chest feel so tight?

[06:33] Hana

Since the moment I saw that person...

[06:39] Hinata

I wonder what she's doing now?

[06:45] Hinata

My heart is beating so fast.

[06:49] Hinata & Hana

I want to see her again.

[06:53] Hana

In my heart...

[06:56] Hinata

This feeling has taken root.

[07:01] Hinata & Hana

I want to know what it is.

[07:09] Hana

I came to see you, to find
out what my feelings are.

[07:13] Hinata

I've been thinking about you, too.

[07:16] Hinata

About how much I wanted to see you.

[07:20] Hinata

I'm Daisy. What's your name?

[07:23] Hana

Daisy... I'm Anemone.

[07:26] Hinata

Here.

[07:27] Hinata

I made it using your feather as the motif.

[07:30] Noa

What's going on, Daisy?

[07:33] Noa

If you go out at this time of night,
you'll catch a cold.

[07:37] Hinata

She says her name is Anemone.

[07:40] Noa

Anemone?

[07:41] Noa

Did a flower bloom there?

[07:45] Hinata

Never mind. It's nothing!

[07:47] Noa

Really? Make sure you
don't catch cold, okay?

[07:51] Hinata

I'm a human.

[07:52] Hinata

You're an angel. Even if
we're together, I'll die first.

[07:57] Hinata

I'm sorry.

[08:04] Noa

Anemone.

[08:06] Hana

Calm-sama...

[08:08] Noa

That human girl was unable
to accept your love.

[08:12] Noa

That is your answer.

[08:14] Hana

Even so, I want to be with her.

[08:16] Hana

With Daisy...

[08:18] Noa

The only way for love to bind
you and a human together

[08:21] Noa

is for you to become a human and
pass through the Mountains of Time.

[08:25] Hana

I can become human?

[08:28] Noa

But if you become a human

[08:32] Noa

and the girl does not accept
your love, you will disappear.

[08:36] Noa

If you still say you will go,
I shall open the Gate of Trials.

[08:42] Koyori & Kanon

Anemone!

[08:44] Koyori

You're going, aren't you?

[08:45] Koyori

I won't stop you! Even though I'm sad.

[08:47] Kanon

It is a beautiful love, after all.

[08:50] Hana

Yes.

[08:52] Hana

Calm-sama, please!

[08:54] Noa

I understand.

[08:56] Noa

Then...

[09:21] Noa

*You must cross the mountains before
daybreak and go to the girl.*

[09:25] Noa

Hurry. You don't have much time.

[09:28] Hana

I will.

[09:39] Hana

The snow is cold under my feet.

[09:45] Hana

The pain that travels up my legs...

[09:49] Hana

So this is cold.

[09:51] Hana

That's right, I've decided

[09:53] Hana

to leave the gentle familiarity
of the land of angels behind

[09:59] Hana

and go to you.

[10:08] Hana

I can't stop this feeling
that's taken root in my heart.

[10:20] Hana

Now, I go, keeping hope in my heart,

[10:26] Hana

to be with you.

[10:34] Hana

Let's make the flower of love bloom.

[10:48] Noa

Oh no!

[10:50] Noa

What's wrong? Are you okay?

[10:53] Hana

Daisy?

[10:54] Noa

I'm Mari. Daisy's my grandmother.

[10:58] Noa

Are you her friend?

[11:00] Hana

I... I'm Anemone.

[11:03] Hana

I came here to see Daisy.

[11:05] Noa

Anemone?

[11:07] Noa

Then... you're that angel?

[11:11] Noa

I'm sorry, but...

[11:13] Noa

My grandmother is...

[11:21] Hana

When did Daisy...?

[11:23] Noa

When I was still really little.

[11:26] Noa

She always told me stories about angels.

[11:32] Noa

Wait here. I'll bring something to eat.

[11:35] Hana

Thank you.

[11:46] Hana

I... I'm supposed to have disappeared.

[11:50] Noa

Sorry to keep you waiting.

[11:52] Noa

Here! It's our signature item!

[11:56] Hana

I see.

[11:58] Noa

Grandma was always saying that if
an angel-like person ever came,

[12:03] Noa

she'd like them to have one.

[12:09] Hana

I realized that love grew in my heart.

[12:25] Hana

This feeling I wish I could share with you...

[12:38] Noa

The beautiful angel I'd heard of in stories...

[12:47] Noa

I'd always admired her.

It's just like a fairy tale.

[12:54] Hana & Noa

Now that the two of us have met,

[13:01] Hana & Noa

we'll take this cake and carry it on

[13:14] Hana & Noa

to the end of our days.

[13:50] Hana, Hinata & Noa

Feeling the first wind to spring up...

[13:57] Hana, Hinata & Noa

Seeing that first brilliant color...

[14:05] Hana, Hinata & Noa

That first love goes to
gently envelop the world.

[14:30] Girls

In the big blue sky...

[14:35] Singing

In a world of humans and angels...

[14:43] Singing

Humans on the earth...

[14:48] Singing

Angels in the sky...

[14:52] Singing

The angels bring the humans
together with bonds of love.

[15:01] Singing

In this world where new flowers bloom...

[15:11] Singing

A story of angels and humans...

[15:30] Hinata

Mya-nee!

[15:32] Hinata

Did you like the play?

[15:34] Miyako

Yes! It was great!

[15:35] Miyako

All the costumes looked great.
Everyone looked so cute!

[15:37] Noa

Right?

[15:39] Miyako

Hana-chan, why did you change?

[15:41] Miyako

We're having a photo party after this!

[15:43] Hana

I have no such plans.

[15:44] Hinata

That's right. My teacher said
to bring you over, Mya-nee!

[15:48] Miyako

Huh? Why?

[15:50] Miyako

I don't wanna. I'm not going.

[15:51] Chizuru

Don't say you don't wanna. Go.

[15:54] Miyako

Will you go in my place?

[15:56] Chizuru

I have to get back to the haunted house to help clean up and things, so I can't.

[16:01] Miyako

I have to get back to the house and get ready for bed and things, so I can't.

[16:06] Chizuru

If you've got nothing to do, go.

[16:07] Hinata

Let's go, Mya-nee!

[16:11] Miyako

What could it be? Will I get yelled at?

[16:15] Teacher

Thank you so much for helping with the costumes.

[16:19] Miyako

Huh? What?

[16:21] Miyako

Um... You're welcome.

[16:22] Teacher

Thanks to you, the play went wonderfully,

[16:24] Teacher

and the children made lovely memories.

[16:27] Miyako

R-Right.

[16:29] Teacher

Really, thank you so much.

[16:31] Teacher

Mya-nee-san!

[16:33] Miyako

Mya?!

[16:34] Teacher

Oh, I... I'm so sorry!

[16:35] Teacher

Hoshino-san is always saying "Mya-nee," so it just slipped out...

[16:38] Miyako

Oh, no, i-i-it's fine.

[16:40] Girl

Mya-nee?

[16:42] Girl

That's the Mya-nee we've heard so much about?

[16:43] Girl

Hinata-chan's older sister, Mya-nee?

[16:44] Background

Mya-nee! Mya-nee!

[16:46] Miyako

There are tons of them!

[16:47] Background

Mya-nee? It's really her! Mya-nee!

[16:48] Teacher

All right, everyone.

[16:49] Teacher

Line up in front of her just
like I told you earlier.

[16:53] Koyori

Okay, ready, and...

[16:55] Girls

Mya-nee-san!

[16:57] Girls

Thank you for helping us
make costumes for our play!

[17:02] Miyako

Huh? Uh... Y-You're welcome.

[17:07] Girl

I heard you're going to be in
a movie. What movie is it?

[17:11] Girl

Is it true that you have a thousand friends?

[17:14] Girl

Is it true that you graduated
from a university overseas?

[17:17] Girl

Is it true you can fly airplanes?

[17:17] Miyako

Huh? Um...

[17:20] Hana

The rumors have grown in
the time I wasn't here.

[17:24] Noa

Lately, I've been having fun seeing
how big the rumors can get.

[17:28] Girl

W-Will you shake my hand?

[17:30] Miyako

What? O-Okay...

[17:32] Girl

Thank you so much!

[17:34] Girl

I want to, too!

[17:35] Girl

Me too!

[17:36] Girl

Me too!

[17:37] Hinata

Wow, that's awesome, Mya-nee!

[17:40] Koko

All right, line up.

[17:42] Yuu

Line up.

[17:43] Miyako

Huh?

[17:43] Koko

Ten seconds per person.

[17:45] Koko

You, no cutting in line, please.

[17:47] Miyako

Matsumoto-san?

[17:48] Hinata

Matsumoto helped make the costumes, too.

[17:51] Teacher

Really?

[17:53] Teacher

I apologize for not greeting you earlier.

[17:55] Teacher

Thank you so much for helping.

[17:58] Koko

It was nothing. All I did was help Miyako-san.

[18:03] Girl

Are you Mya-nee-san's friend?

[18:05] Koko

Hm? Well, yes.

[18:07] Koko

You could say I'm her best friend.

[18:09] Girls

Wow!

[18:11] Koko

Okay, next person, please.

[18:13] Yuu

Next, please.

[18:15] Hana

Onee-san looks like she's
about reached her limit.

[18:17] Hana

We have to go save her.

[18:19] Noa

Yeah. Maybe it's because she's
happy Mya-san's so popular,

[18:23] Noa

but Hinata-chan hasn't noticed.

[18:25] Hana

But what should we do?

[18:27] Koyori

If you're troubled, should I help you out?

[18:29] Noa

Do you have a good idea?

[18:34] Koyori

Nope!

[18:35] Noa

Then why did you step forward?

[18:37] Noa

Kanon-chan, do you have any good ideas?

[18:41] Kanon

Oh! What about something like this?

[18:43] Kanon

"Surprise! This isn't the real
Mya-onee-san!" Or something?

[18:49] Hana

I think that would be a little
difficult to pull off.

[18:51] Noa

Yeah, it's a little...

[18:54] Koyori

You're just as bad at
jokes as always, Kanon.

[18:56] Noa

Oh! It was a joke? I'm sorry!

[18:59] Hana

I didn't think Kanon
would tell a joke, so...

[19:03] Hinata

What are you all talking about?

[19:05] Noa

A plan to rescue Mya-san, but... huh?

[19:08] Noa

Where's Mya-san?

[19:09] Hinata

She said she was going to the restroom.

[19:13] Noa & Hana

She ran away.

SIGN Year 5, Class 3

[19:15] Noa

Let's split up and look for her.

[19:16] Hana

Okay.

[19:17] Hinata

Huh? Okay.

[19:19] Koyori

Kanon! We'll help too!

[19:20] Kanon

Okay.

[19:22] Girl

Mya-nee-san really is beautiful.

[19:24] Girl

Yeah. But wasn't she plainer
than you imagined somehow?

[19:27] Girl

I did notice that. Her clothes
and her hair were plain.

[19:31] Girl

You just don't get it.

[19:33] Girls

Huh?

[19:34] Girl

That was a disguise to hide her aura!

[19:36] Girl

Movie stars and celebs do it, don't they?

[19:38] Girls

That makes sense!

[19:40] Kanon

Onee-san was really popular.

[19:43] Koyori

When I grow up, I'm going to be
even more popular than that!

[19:47] Kanon

More popular than that?

[19:49] Kanon

Yori-chan, are you going to
be an idol or something?

[19:51] Koyori

That might be good, but...

[19:53] Koyori

An even more popular person everyone
respects and looks up to!

[19:56] Kanon

Even more than an idol?

[19:58] Kanon

What could that be?

[20:02] Koyori

The president.

[20:04] Kanon

Oh, the president!

[20:07] Hana

Everyone is looking for you,

[20:10] Hana

Onee-san.

[20:11] Miyako

I'm amazed you found me here.

[20:14] Hana

There isn't anything on display here,
so nobody will come near.

[20:18] Hana

Still, you tried pretty hard back there.

[20:21] Hana

When everyone from class surrounded you,
I thought you'd run right away.

[20:27] Miyako

Well, I have grown.

[20:29] Hana

Though you did run in the end.

[20:32] Hana

Oh, that's right.

[20:35] Hana

What was with all of that
before the play started?

[20:38] Miyako

That was because... the crowds were
making me feel a little sick.

[20:43] Hana

Really?

[20:44] Miyako

I mean, usually I don't come to
places with this many people, so...

[20:48] Hana

You wanted to see the play that much?

[20:50] Miyako

Well, I mean, you were the lead,
and playing an angel!

[20:53] Miyako

Hinata and Noa-chan were in it too!

[20:55] Miyako

And everyone on stage was wearing
costumes I helped with!

[20:58] Miyako

I couldn't not watch it!

[21:01] Miyako

Huh?

[21:04] Miyako

She... She's so close.

[21:06] Hana

Onee-san, you're usually
super shy and timid,

[21:10] Hana

but when it comes to things you like,
you give it everything you have.

[21:12] Hana

You don't really think about
consequences, do you?

[21:15] Miyako

I-I'm sorry.

[21:17] Miyako

That's why I'm always causing
you problems, Hana-chan.

[21:20] Hana

That's true. Please reflect on your actions.

[21:24] Hana

But I think that giving something
everything you've got is a good thing.

[21:30] Hana

That part of you that tries so hard...

[21:32] Hana

I don't dislike that about you.

[21:36] Miyako

Oh...

[21:37] Miyako

It's that funny feeling.

[21:39] Miyako

Just like that time...

[21:42] Miyako

The first time I met Hana-chan...

[21:45] Miyako

*There was that funny, squirmy
feeling in my heart.*

[21:48] Miyako

Since that moment...

[21:50] Miyako

Before I'd even realized it...

[21:55] Hana

We'll leave our chat there
and give you one more good push.

[21:59] Miyako

Huh?

[22:00] Miyako

Wh-What?

[22:02] Hana

Everyone's waiting for you to
come back from the restroom.

[22:06] Hana

You have to go back, or there'll be trouble.

[22:09] Miyako

Oh... Um...

[22:12] Miyako

Th-Then, I guess I'll hang
in there a little longer.

[22:16] Hana

Somehow you seem a little
happier than before.

[22:18] Hana

What happened?

[22:20] Miyako

I-It's nothing!

SIGN She hung in there

SIGN Year 1, Class 2

[22:28] Chizuru

We're finally done!

[22:30] Haruka

Good work today.

[22:32] Emily

Chizuru, Haruka... Let's get the
girls and have an after-party!

[22:36] Chizuru

After-party?

[22:37] Haruka

That sounds like fun!

[22:39] Chizuru

Then, would you mind having it at our place?

[22:41] Emily

I live next door, so I don't mind!

[22:44] Haruka

I'm fine with that, too.

[22:45] Chizuru

Thanks.

[22:47] Chizuru

We have one idiot who probably won't
come unless it's at our house.

[22:54] Miyako

It says, "We're having a party at our
house to celebrate everyone's hard work,

[22:57] Miyako

so tell them all to come"!

[22:58] Girls

Yay!

[23:00] Hana

All right.

[23:06] Hana

I forgot to trade in my stamp card!

SIGN Stamp Card

[23:09] Noa

We forgot all about it!

[23:13] Miyako

In that case, I'll give you something.

[23:15] Miyako

When we get to the house,
I'll make whatever sweet you want.

[23:18] Hana

Really?

[23:19] Hinata

That's Mya-nee for you!

[23:21] Noa

Mya-san's so kind!

[23:30] Miyako

The Culture Festival was fun.

[23:33] Miyako

Maybe I'll try going to my
university's festival, too.

[23:37] Miyako

With everyone.

[23:38] Hinata

Mya-nee! I'm coming in!

[23:41] Noa

Mya-san!

[23:41] Miyako

Huh? Wai—

[23:42] Hana

Please excuse us.

SIGN WATATEN!:

an Angel Flew Down to Me

Revision #1

Created 2024-01-03 03:40:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:40:19 UTC by whimsee